

越 汉 会 话

HỘI THOẠI  
VIỆT HÁN

郑 亮 编

商 务 印 书 馆

# HỘI THOẠI VIỆT HÁN

## 越 汉 会 话 YUÈ HÀN HUI HUÀ

Trịnh Lượng biên soạn

郑 亮 编  
Zhèngliàng biān

商 务 印 书 馆

1980年·北京

# 越汉会话

郑亮 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/32 8<sup>1</sup>/<sub>2</sub>印张 206千字

1980年6月第1版 1980年6月北京第1次印刷

印数 1,600册

统一书号: 9017·901 定价: 0.67元

---

## LỜI NÓI ĐẦU

### 前 言

#### Qiányán

Quyển sách này gồm 34 chủ đề, đã chọn lọc và tập trung một số cú hình cơ bản thường dùng nhất trong đời sống hằng ngày. Mỗi câu đều có lời dịch và chú âm Hán ngữ. Các từ và từ tổ trong vòng đơn có thể thay nhau khi tập nói. Để mở rộng phạm vi nói chuyện, trong các chủ đề đều có nêu thêm một số từ bổ sung cho bạn đọc. Phần đầu quyển sách có bộ phận Hướng dẫn cách phát âm Hán ngữ để các bạn đọc biết tiếng Việt tập nói Hán ngữ.

本书包括三十四个主题, 汇集了日常生活最常用的基本句型。每句均作了对译和汉语注音。括弧内的词和词组可作替换练习。为扩大口语范围, 在各主题中均列出补充词汇备用。书前附有汉语发音指导等, 便于懂越语的读者学习汉语。

Běn shū bāokuò sānshísì gè zhǔtí, huìxuǎn le rìcháng shēnghuó zuì chángyòngde jīběn jùxíng. Měi jù jūn zuò le duìyì hé Hànyǔ zhùyīn. Kuòhú nèi de cí hé cízǔ kě zuò tìhuàn liànxí. Wèi kuòdà kǒuyǔ fànwéi, zài gè zhǔtí zhōng jūn lièchū bǔchōng cíhuì bèiyòng. Shū qián fù yǒu Hànyǔ fāyīn zhǐdǎo dǎng, biàn yú dǒng Yuèyǔ de dúzhě xuéxí Hànyǔ.

Quyển sách này là tài liệu tham khảo cho những người có cơ sở sơ bộ về tiếng Việt để tập nói tiếng Việt, cũng là những bài giảng cho các bạn nước ngoài và Hoa kiều biết tiếng Việt học thêm Hán ngữ.

本书可供具有初步越语基础的人员  
Běn shū kě gòng jù yǒu chūbù Yuèyǔ jīchǔ de rényuán  
作为学习越语口语的参考材料, 或作  
zuò wéi xuéxí Yuèyǔ kǒuyǔ de cānkǎo cáiliào, huò zuò  
为懂得越语的外国人和华侨学习汉语  
wéi dǒng de Yuèyǔ de wàiguó rén hé Huáqiáo xuéxí Hànyǔ  
的教材。  
de jiàocái.

Do trình độ còn thấp và kinh nghiệm ít ỏi, nên trong khi biên soạn, chắc chắn không tránh khỏi có những sai sót. Vậy chúng tôi thành khẩn mong các bạn đọc phê bình và chỉ vẽ cho.

由于编者水平有限, 经验不足, 编写过程  
Yóuyú biānzhě shuǐpíng yǒuxiàn, jīngyàn bùzú, biān-  
写过程中的缺点和错误在所难免。  
xiě guòchéng zhōng de quēdiǎn hé cuòwù zài suǒ nánmiǎn.  
诚悬希望读者批评指正。  
Chéngkěn xīwàng dúzhě pīpíng zhǐzhèng.

Soạn giả

编者

Biānzhě

Bắc Kinh Tháng 2 năm 1979

一九七九年二月 北京

Yījiūqījiǔ nián èryuè Běi jīng

# BẢNG CHỮ CÁI VÀ VẦN MẪU TIẾNG VIỆT

## 越语字母韵母表 Yuèyǔ zìmǔ yùnmǔ biǎo

### NGUYÊN ÂM

母音

Mǔyīn

Aa Ăă Ââ Ee Êê Ii Oo Ôô Ơơ Uu Ưư Yy

### PHỤ ÂM

子音

Ziyīn

Bb Cc Dd Đđ Gg Hh Kk Ll Mm Nn Pp Qq

Rr Ss Tt Vv Xx

CH ch GI gi GH gh KH kh NG ng NGH ngh PH ph

TH th TR tr

### VẦN CÁI

韵母

Yùnmǔ

A a ac ach ai am an ang anh ao ap at au ay

Ă ă ăc ăch ăm ăn ăng ăp ăt

Â â âc âm ân âng âp ât âu ây

E e ec em en eng eo ep et

Ê ê êch êm ên êng ênh êp êt êu

I i ia ich iêc iêm iên iêng iêp iêt iêu im in inh ip it iu

O o oa oac oach oai oam oan oang oanh oao oap oat oay oăc  
oăm oăn oăng oăp oăt oe oen oeo oet oi om on ong ooc  
oong op ot

Ô ô ôc ôi ôm ôn ông ôp ôt  
 Ơ ơ oi ơm ơn ơp ơt  
 U u ua uan uang uat uân uâng uât uây uc uê uêch uênh  
 uết ui um un ung uộc uôi uôm uôn uông uôt up ut uy  
 uya uyeh uyên uyết uynh uyt uyu  
 Ư ư ưa ưc ưi ưng ưọc ươi ươm ươn ương ưọt ưot ươư  
 ưt ưư  
 Y y yêm yên yêng yết yêu

**DẤU GIỌNG**  
**声 调 符 号**  
**Shēngdiào fúhào**

|       |                |    |          |
|-------|----------------|----|----------|
| Bằng  | 平声(Píngshēng)  |    | la (叫喊)  |
| Sắc   | 锐声(Ruìshēng)   | ˊ  | lá (树叶)  |
| Huyền | 玄声(Xuánshēng)  | ˋ  | là (是)   |
| Hỏi   | 问声(Wènshēng)   | ˋˊ | lả (羸弱貌) |
| Ngã   | 跌声(Diēshēng)   | ˊˋ | lã (无味的) |
| Nặng  | 重声(Zhòngshēng) | ˋˋ | lạ (陌生的) |

**BẢNG CHỮ CÁI HÁN NGŨ**  
**汉语拼音字母表**  
**HÀNYŭ PĪNYĪN ZÌMŭ BIǎO**

| Chữ cái<br>字 母<br>Zimǔ     |                                | Chữ cái<br>字 母<br>Zimǔ     |                                |
|----------------------------|--------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Chữ in<br>印刷体<br>Yinshuātǐ | Viết thường<br>书写体<br>Shūxiětǐ | Chữ in<br>印刷体<br>Yinshuātǐ | Viết thường<br>书写体<br>Shūxiětǐ |
| A a                        | <i>A a</i>                     | N n                        | <i>N n</i>                     |
| B b                        | <i>B b</i>                     | O o                        | <i>O o</i>                     |
| C c                        | <i>C c</i>                     | P p                        | <i>P p</i>                     |
| D d                        | <i>D d</i>                     | Q q                        | <i>Q q</i>                     |
| E e                        | <i>E e</i>                     | R r                        | <i>R r</i>                     |
| F f                        | <i>F f</i>                     | S s                        | <i>S s</i>                     |
| G g                        | <i>G g</i>                     | T t                        | <i>T t</i>                     |
| H h                        | <i>H h</i>                     | U u                        | <i>U u</i>                     |
| I i                        | <i>I i</i>                     | V v                        | <i>V v</i>                     |
| J j                        | <i>J j</i>                     | W w                        | <i>W w</i>                     |
| K k                        | <i>K k</i>                     | X x                        | <i>X x</i>                     |
| L l                        | <i>L l</i>                     | Y y                        | <i>Y y</i>                     |
| M m                        | <i>M m</i>                     | Z z                        | <i>Z z</i>                     |



## NGUYÊN ÂM HÁN NGỮ

### 汉语声母 Hànyǔ shēngmǔ

|    |    |    |   |
|----|----|----|---|
| b  | p  | m  | f |
| d  | t  | n  | l |
| g  | k  | h  |   |
| j  | q  | x  |   |
| zh | ch | sh | r |
| z  | c  | s  |   |

## VẦN CÁI HÁN NGỮ

### 汉语韵母 Hànyǔ yùnmǔ

|     |      |      |     |
|-----|------|------|-----|
|     | i    | u    | ü   |
| a   | ia   | ua   |     |
| -i  |      |      |     |
| er  |      |      |     |
| o   |      | uo   |     |
| e   | ie   |      | üe  |
| ai  |      | uai  |     |
| ei  |      | uei  |     |
| ao  | iao  |      |     |
| ou  | iou  |      |     |
| an  | ian  | uan  | üan |
| en  | in   | uen  | ün  |
| ang | iang | uang |     |
| eng | ing  | ueng |     |
| ong | iong |      |     |

# HƯỚNG DẪN CÁCH PHÁT ÂM HÁN NGŨ

## 汉语发音指导 Hànyǔ fāyīn zhǐdǎo

### PHỤ ÂM

#### 子音

#### Ziyīn

- |    |   |
|----|---|
| b  | như “p” của tiếng Pháp trong tiếng “papa”.    |
| c  | như “ts” của tiếng Pháp trong tiếng “tsar”.   |
| d  | như “t” của tiếng Việt.                       |
| f  | như “ph” của tiếng Việt.                      |
| g  | như “cờ” của tiếng Việt trong tiếng “ca hát”. |
| h  | như “h” của tiếng Việt.                       |
| j  | như “chi” của tiếng Việt.                     |
| k  | như “kh” của tiếng Việt.                      |
| l  | như “l” của tiếng Việt.                       |
| m  | như “m” của tiếng Việt.                       |
| n  | như “n” của tiếng Việt.                       |
| p  | như “p” của tiếng Anh trong tiếng “party”.    |
| q  | như “ch” của tiếng Anh trong tiếng “cheek”.   |
| r  | như “rư” của tiếng Việt, nhưng hơi uốn lưỡi.  |
| s  | như “s” của tiếng Việt (giọng miền Bắc).      |
| t  | như “th” của tiếng Việt.                      |
| w  | như “u” của tiếng Việt.                       |
| x  | như “xi” của tiếng Việt.                      |
| y  | như “i” dài của tiếng Việt.                   |
| z  | như “chư” của tiếng Việt.                     |
| ch | như “tch” của tiếng Pháp.                     |
| sh | như “su” của tiếng Việt (giọng miền Trung).   |
| zh | như “trư” của tiếng Việt (giọng miền Trung).  |

## NGUYÊN ÂM VÀ VẦN CÁI

### 母音和韻母

#### Mùyin hé yùnmǔ

- a như “a” của tiếng Việt.  
ai như “ai” của tiếng Việt (giọng miền Bắc).  
ao như “ao” của tiếng Việt.  
an như “an” của tiếng Việt (giọng miền Bắc).  
ang như “ang” của tiếng Việt (giọng miền Bắc).  
e như “ơ” của tiếng Việt.  
ei như “ây” của tiếng Việt.  
en như “ân” của tiếng Việt.  
eng như “âng” của tiếng Việt.  
er như “ơ r” của tiếng Việt (khi làm đuôi vần thì viết tắt thành “r”, như “huar”).  
i như “i” của tiếng Việt.  
ia như “y a” của tiếng Việt.  
ian như “y ên” của tiếng Việt.  
iang như “y êng” của tiếng Việt.  
iao như “y eo” của tiếng Việt.  
ie như “y ê” của tiếng Việt.  
in như “in” của tiếng Việt.  
iou như “y ê u” của tiếng Việt (khi ghép với phụ âm khác thì viết theo “iu”).  
o như “ô” của tiếng Việt.  
ong như “ông” của tiếng Việt.  
ou như “âu” của tiếng Việt.  
u như “u” của tiếng Việt.  
ua như “u a” của tiếng Việt.  
uai như “uai” của tiếng Việt.  
uan như “uan” của tiếng Việt.

|      |   |
|------|---|
| uang | như “uang” của tiếng Việt.  |
| uei  | như “uây” của tiếng Việt (khi ghép với phụ âm khác thì viết theo “ui”).   |
| uen  | như “uân” của tiếng Việt (khi ghép với phụ âm khác thì viết theo “un”).   |
| ueng | như “uâng” của tiếng Việt.  |
| uo   | như “uô” của tiếng Việt.  |
| ü    | như “u” của tiếng Pháp (khi ghép với các phụ âm j, q, x thì có thể viết theo “ju, qu, xu” mà bỏ hai chấm trên đầu). |
| üan  | như “u” (tiếng Pháp) “an” (tiếng Việt).   |
| üe   | như “u” (tiếng Pháp) “ê” (tiếng Việt).  |
| ün   | như “u” (tiếng Pháp) “ân” (tiếng Việt).   |

## DẤU GIỌNG 声调符号 Shēngdiào fúhào

Tiếng Trung Quốc phát ra đúng giọng nói của người Bắc Kinh thì có bốn giọng (thanh) cơ bản:

Thanh thứ nhất (âm thanh)

là một giọng cao bằng, đọc lên như một thanh không dấu của tiếng Việt. Người ta đánh dấu “-” trên vần cái, như: mã 妈 (mẹ).

Thanh thứ hai (dương thanh)

là một giọng cao bổng, đọc lên như một thanh ở giữa thanh có dấu sắc và thanh có dấu hỏi của tiếng Việt. Người ta đánh dấu “/” trên vần cái, như: má 麻 (gai)

Thanh thứ ba (thượng thanh)

là một giọng trầm bổng (từ giọng nửa trầm đến trầm, rồi lại lên tới nửa cao), đọc lên gần giống một thanh có

dấu huyền của tiếng Việt. Người ta đánh dấu “ˇ” trên vần cái, như: mã 马 (ngựa).

Thanh thứ tư (khứ thanh)

là một giọng trầm hẳn, đọc lên gần giống một thanh ở giữa thanh có dấu sắc và thanh có dấu nặng của tiếng Việt. Người ta đánh dấu “˘” trên vần cái, như: mà 骂 (mắng).

Đọc nhẹ (khinh thanh)

Trong Hán ngữ, ngoài bốn giọng cơ bản trên đây phải đọc mạnh ra, có khi còn phải đọc nhẹ theo âm tiết đứng trước. Ấy cũng là một trường hợp đọc biến giọng mà người ta thường không đánh dấu, như: Hảo ma? 好吗? (Có tốt không?)

## DẤU CÁCH ÂM

隔音 符号

Géyīn fúhào

Nếu một âm tiết mở đầu bằng những tiếng “a,e” hay “o”, thì dễ đọc lẫn với âm tiết đứng trước khi viết hoặc đọc liền. Nên người ta phải dùng dấu cách âm (‘) để tách hai âm ra, như: 皮袄 (áo da) thì viết theo “pí’ao”, chứ không viết “piao” mà lẫn với chữ 票 (vé).

# BẢNG QUY TẮC VIẾT GHEP HÁN NGỮ

## 汉语 拼写 规则 表

### Hànyǔ pīnxiě guīzé biǎo

- |    |           |  |           |
|----|-----------|--|-----------|
| 1. | i—yi*     |  | u—wu**    |
|    | ia—ya     |  | ua—wa     |
|    | ie—ye     |  | uo—wo     |
|    | iao—yao   |  | uai—wai   |
|    | iou—you   |  | uei—wei   |
|    | ian—yan   |  | uan—wan   |
|    | in—yin    |  | uen—wen   |
|    | iang—yang |  | uang—wang |
|    | ing—ying  |  | ueng—weng |
|    | iong—yong |  |           |
- 
- |    |   |    |     |      |     |
|----|---|----|-----|------|-----|
| 2. |   | ü  | üe  | üan  | ün  |
|    | j | ju | jue | juan | jün |
|    | q | qu | que | quan | qün |
|    | x | xu | xue | xuan | xün |
- 
- |    |     |    |   |      |     |
|----|-----|----|---|------|-----|
| 3. | n   |    | n |      | nüe |
|    | + ü | nü |   | + üe | lüe |
|    | l   | lü | l |      |     |
- 
- |    |          |  |        |
|----|----------|--|--------|
| 4. | ü—yu***  |  | üe—yue |
|    | üan—yuan |  | ün—yun |
- 
- |    |         |
|----|---------|
| 5. | -iou—iu |
|    | -uei—ui |
|    | -uen—un |

\*Nếu trước vần cái không có phụ âm thì dùng “y” thay cho “i”, như: i-yi, ia-ya, ian-yan v.v . . .

\*\*Nếu trước vần cái không có phụ âm thì dùng “w” thay cho “u”, như: u-wu, ua-wa, uai-wai v. v . . .

\*\*\*Nếu trước vần cái không có phụ âm thì có thể viết thêm tiếng “y” trước vần cái mà bỏ hai chấm trên đầu, như: ü-yu, üe-yue.

# BẢNG GHÉP VẦN HÁN NGỮ

## 汉语拼音字母音序表

### Hànyǔ pīnyīn zìmǔ yīnxù biǎo

|      |        |      |      |
|------|--------|------|------|
| A    | cai    | cou  | dui  |
| a    | can    | cu   | dun  |
| ai   | cang   | cuan | duo  |
| an   | cao    | cui  |      |
| ang  | ce     | cun  | E    |
| ao   | cen    | cuo  | e    |
|      | ceng   |      | en   |
| B    | cha    | D    | er   |
| ba   | chai   | da   | F    |
| bai  | chan   | dai  | fa   |
| ban  | chang  | dan  | fan  |
| bang | chao   | dang | fang |
| bao  | che    | dao  | fei  |
| bei  | chen   | de   | fen  |
| ben  | cheng  | dei  | feng |
| beng | chi    | deng | fo   |
| bi   | chong  | di   | fou  |
| bian | chou   | dian | fu   |
| biao | chu    | diao |      |
| bie  | chuai  | die  | G    |
| bin  | chuan  | ding | ga   |
| bing | chuang | diu  | gai  |
| bo   | chui   | dong | gan  |
| bu   | chun   | dou  | gang |
|      | chuo   | du   | gao  |
| C    | ci     | duan |      |
| ca   | cong   |      |      |

ge  
gei  
gen  
geng  
gong  
gou  
gu  
gua  
guai  
guan  
guang  
gui  
gun  
guo

H

ha  
hai  
han  
hang  
hao  
he  
hei  
hen  
heng  
hong  
hou  
hu  
hua  
huai  
huan  
huang  
hui

hun  
huo

J

ji  
jia  
jian  
jiang  
jiao  
jie  
jin  
jing  
jiong  
jiu  
ju  
juan  
jue  
jun

K

ka  
kai  
kan  
kang  
kao  
ke  
ken  
keng  
kong  
kou  
ku  
kua  
kuai

kuan  
kuang  
kui  
kun  
kuo

L

la  
lai  
lan  
lang  
lao  
le  
lei  
leng  
li  
lia  
lian  
liang  
liao  
lie  
lin  
ling  
liu  
long  
lou  
lu  
lǔ  
luan  
lüe  
lun  
luo

M

ma  
mai  
man  
mang  
mao  
me  
mei  
men  
meng  
mi  
mian  
miao  
mie  
min  
ming  
miu  
mo  
mou  
mu

N

na  
nai  
nan  
nang  
nao  
ne  
nei  
nen  
neng  
ni



nian  
niang  
niao  
nie  
nin  
ning  
niu  
nong  
nou  
nu  
nū  
nuan  
nüe  
nun  
nuo

O

o  
ou

P

pa  
pai  
pan  
pang  
pao  
pei  
pen  
peng  
pi  
pian  
piao  
pie

pin  
ping  
po  
pou  
pu

Q

qi  
qia  
qian  
qiang  
qiao  
qie  
qin  
qing  
qiong  
qiu  
qu  
quan  
que  
qun

R

ran  
rang  
rao  
re  
ren  
reng  
ri  
rong  
rou  
ru

ruan  
rui  
run  
ruo

S

sa  
sai  
san  
sang  
sao  
se  
sen  
seng  
sha  
shai  
shan  
shang  
shao  
she  
shen  
sheng  
shi  
shou  
shu  
shua  
shuai  
shuan  
shuang  
shui  
shun  
shuo  
si

song  
sou  
su  
suan  
sui  
sun  
suo

T

ta  
tai  
tan  
tang  
tao  
te  
teng  
ti  
tian  
tiao  
tie  
ting  
tong  
tou  
tu  
tuan  
tui  
tun  
tuo

W

wa  
wai  
wan